

Verbes de résurrection

Deux verbes grecs sont utilisés par les évangélistes pour dire la résurrection. Ce sont des verbes communs, ils n'ont pas été inventés pour parler de Jésus.

Ces verbes se retrouvent tout au long des évangiles qui, selon une partie du titre d'un livre de James Alison, ont été écrits 'à la lumière de la résurrection'. Autrement dit, même s'ils relatent des événements qui se sont produits avant la résurrection de Jésus, ces mots sont, dans les évangiles, connotés par le fait qu'ils l'ont dite.

De fait, comme on va le voir, on retrouve ces verbes dans des récits où, grâce à Jésus, quelqu'un répond à l'appel de Jésus, se remet debout, sort de la maladie, de l'infirmité, voire de la mort. Cet usage n'est exclusif, des opposants à Jésus peuvent aussi être le sujet de ces verbes ; mais c'est peu fréquent. L'impression qui ressort, c'est qu'il y a une continuité entre la puissance que Jésus met en œuvre dans sa vie publique et celle qui présidera à sa propre résurrection. Aussi ai-je été surpris que dans des passages qui me paraissent importants, des traductions usuelles n'aient pas mis en évidence ces verbes, voire aient omis de les traduire, comme la Bible de Jérusalem dans la parabole dite du 'fils prodigue'.

Quels sont ces verbes ?

'**Ἐγείρω** pour le Bailly : Faire lever, éveiller, ériger, dresser, mettre debout,

Au moyen : Se réveiller, se lever, être vigilants

Dans les présentes traductions, '**Relever**' et rarement '**Réveiller**' ont été retenus.

Ces verbes français sont exclusivement réservés à *ἐγείρω*.

ἀνίστημι : Le verbe est composé de 'en-haut'/'vers-le-haut' + 'se tenir'. Pour le Bailly : Faire se lever, ressusciter, relever, faire monter, se lever, surgir, etc.

Le préfixe peut aussi se comprendre 'à nouveau', on a alors des sens comme 'restaurer'.

Dans les présentes traductions, '**verticaliser**' a été retenu, ou 'se verticaliser' au moyen. En effet, deux ans après réalisé ces traductions, j'ai eu l'évidence qu'il faut, plus que pour tout autre verbe, avoir une traduction unique pour ce mot dont on a, jusqu'à présent, distingué les sens de 'se tenir debout', 'se lever' ou encore 'ressusciter'. Or si le grec n'a qu'une énergie pour dire ces mouvements, il faut se débrouiller pour n'en avoir qu'une aussi en français. L'avantage du verbe rare 'verticaliser', c'est qu'on le repère tout de suite, et il correspond bien au mouvement, littéralement, de 'se tenir vers le haut'.

Certes, il ne rend pas l'autre sens du préfixe, 'se tenir à nouveau', mais là c'est mission impossible de cumuler tous ces sens dans un seul mot français. Le lecteur, averti, pourra intégrer cette nuance.

Néanmoins il me paraîtrait très erroné de considérer la résurrection comme une 'vie-à-nouveau', et cela motive l'évitement total du verbe 'ressusciter' dans les traductions.

Il y a aussi le substantif de *ἀνίστημι* (**ἀνάστασις**), qui est traduit par 'résurrection', bien que cela ne soit pas la même racine française que 'verticaliser'. Mais ce mot a, dans les évangiles, cet unique sens.

Allons donc examiner comment ils apparaissent dans les 4 évangiles

Les mentions de **ἐγείρω** sont en NOIR

Les mentions de **ἀνίστημι** sont en rouge avec un retrait

Les mentions du substantif de *ἀνίστημι* (**ἀνάστασις**) sont en vert foncé avec un retrait

La traduction des passages n'a pas été rapportée exactement, il y est simplement fait allusion dans un descriptif sommaire.

Chez Matthieu 36+4+4 occurrences

- 1,24 Joseph a eu un songe (il peut prendre Marie) et se réveille
2,13 Joseph a un songe (partir en Égypte) l'ange lui dit de se relever
2,14 Conformément, il se relève
2,20 Joseph a un songe (revenir d'Égypte), l'ange lui dit de se relever
2,21 Conformément, il se relève
3,9 Dieu peut relever (faire surgir) des pierres, des enfants à Abraham
8,15 Guérison de la belle-mère de Simon Pierre
8,25 Les disciples réveillent Jésus qui dort dans la tempête
8,26 Jésus se relève et calme la tempête
9,5 Jésus va ordonner au paralytique de se relever
9,6 Jésus ordonne au paralytique de se relever
9,7 Le paralytique se relève
9,9 Matthieu, appelé par Jésus à le suivre, se verticalise
9,19 Jésus se relève pour aller guérir la fille de Jaïre
9,25 La fille se relève
10,8 Mission des disciples, entre autres : relever des morts.
11,5 La parole d'Isaïe s'accomplit, entre autres les morts ressuscitent
11,11 A propos de Jean-Baptiste qui a surgi
12,11 Faut-il relever un sabbat la brebis tombée dans un trou ?
12,41 Les hommes de Ninive se verticaliseront au jugement pour juger
12,42 La Reine de Midi se relèvera au jugement pour juger
14,2 Jean-Baptiste est-il ressuscité des morts ?
16,21 Annonce de Passion et Résurrection
17,7 Jésus relève les disciples terrorisés à la transfiguration
17,9 Ne rien dire de la transfiguration avant la résurrection / **selon les manuscrits ἀνίστημι**
17,23 Annonce de Passion et Résurrection
20,19 Annonce de Passion et Résurrection / **selon les manuscrits ἀνίστημι**
22,23 Discussion avec les Sadducéens sur la résurrection
22,24 Faire verticaliser une semence à la femme des sept frères
22,28 Discussion avec les Sadducéens sur la résurrection
22,30 Discussion avec les Sadducéens sur la résurrection
22,31 Discussion avec les Sadducéens sur la résurrection
24,7 Les nations se dresseront les unes contre les autres
24,11 Des faux-prophètes se dresseront
24,24 Surgiront des faux-Christ
25,7 Les vierges se réveillent
26,32 Après la résurrection, je vous précéderai en Galilée
26,46 Levez-vous ! (à la fin de Gethsémani)
26,62 Le grand-prêtre se verticalise contre Jésus
27,52 Des trépassés ressuscitent (passage étrange après la mort de Jésus)
27,63 Crainte des Judéens d'une simulation de résurrection
27,64 Idem
28,6 L'ange déclare qu'il est ressuscité
28,7 et demande d'aller le dire

Chez Marc 19+13+2 occurrences

1,31	Guérison de la belle-mère de Simon Pierre	idem Matthieu
	1,35 Jésus se verticalise de bon matin	
2,9	Jésus va ordonner au paralytique de se relever	« «
2,11	Jésus ordonne au paralytique de se relever	« «
2,12	Le paralytique se relève	« «
	2,14 Lévi, appelé par Jésus à le suivre, se verticalise	idem Matthieu
3,3	L'homme à la main sèche, ordre de se relever au milieu.	
	3,26 Satan se verticalise contre lui-même	
4,27	Parabole d'un semeur, qu'il dorme ou soit éveillé	
4,38	Les disciples réveillent Jésus qui dort dans la tempête	« «
5,41	Jésus ordonne à la fille de Jaïre de se lever	« «
	5,42 La fille de Jaïre se verticalise	
6,14	Jean-Baptiste est-il ressuscité des morts ?	« «
6,16	Jean-Baptiste est-il ressuscité des morts ?	« «
	7,24 Jésus se verticalise et va vers la Syrophénicienne	
	8,31 Annonce de Passion et Résurrection	
	9,9 Ne rien dire de la transfiguration avant la résurrection	Matthieu avec EGEIRO
	9,10 idem	
9,27	Guérison de l'enfant possédé	
	9,27 Verticalisation d'un enfant possédé comme mort devant Jésus	
	9,31 Annonce de Passion et Résurrection	
	10,1 Jésus se lève pour une nouvelle mission	
	10,34 Annonce de Passion et Résurrection	
10,49	On dit à l'aveugle de se relever vers Jésus	
	10,50 L'aveugle se verticalise vers Jésus (ou bondit selon les manuscrits)	
	12,18 Discussion avec les Sadducéens sur la résurrection	
	12,23 Discussion avec les Sadducéens sur la résurrection	
	12,23 Discussion avec les Sadducéens sur la résurrection	
	12,25 Idem	
12,26	Discussion avec les Sadducéens sur la résurrection	
13,8	Les nations se dresseront les unes contre les autres	« «
13,22	Surgiront des faux-Christ	« «
14,28	Après la résurrection, je vous précéderai en Galilée	« «
14,42	Levez-vous ! (à la fin de Gethsémani)	« «
	14,57 Certains se verticalisent pour accuser Jésus	
	14,60 Le grand-prêtre se verticalise contre Jésus	Idem Matthieu
16,6	L'ange déclare qu'il est ressuscité	« «
	16,9 Le narrateur dit Jésus verticalisé	
16,14	Reproche de non-foi dans la résurrection	

Chez Luc 18+27+6 occurrences

- 1,39 Marie se verticalise pour rejoindre Elisabeth
- 1,69 Cantique de Zacharie, Dieu a relevé une corne de salut
- 2,34 Syméon annonce le relèvement d'un grand nombre
- 3,8 Dieu peut relever (faire surgir) des pierres, des enfants à Abraham idem Matthieu
- 4,16 Jésus se verticalise pour lire dans la synagogue
- 4,29 Les Judéens se verticalisent pour lyncher Jésus
- 4,38 Jésus se verticalise et va vers la belle-mère de Simon
- 4,39 La belle-mère se verticalise
- 5,23 Jésus va ordonner au paralytique de se relever « « et Marc
- 5,24 Jésus ordonne au paralytique de se relever « « et Marc
- 5,25 Le paralytique guéri se verticalise
- 5,28 Lévi se verticalise et suit Jésus
- 6,8 L'homme à la main sèche, ordre de se relever au milieu.
- 6,8 L'homme à la main sèche se verticalise au milieu. Idem Marc
- 7,14 Résurrection du fils de la veuve de Naïm
- 7,16 A la suite 'Un prophète s'est levé parmi nous !'
- 7,22 La parole d'Isaïe s'accomplit, entre autres les morts ressuscitent idem Matthieu
- 8,54 Jésus ordonne à la fille de Jaïre de se lever « « et Marc
- 8,55 Résurrection de la fille de Jaïre
- 9,7 Jean-Baptiste est-il ressuscité des morts ? « « et Marc
- 9,8 Jean-Baptiste est-il verticalisé des morts ?
- 9,19 Jean-Baptiste est-il verticalisé des morts ?
- 9,22 Annonce de Passion et Résurrection idem Matthieu
- 10,25 Un légiste se verticalise pour interroger Jésus
- 11,7 Parabole de l'ami dérangé qui est réveillé
- 11,8 Parabole de l'ami dérangé qui est réveillé
- 11,31 La Reine de Midi se relèvera au jugement pour juger idem Matthieu
- 11,32 Les hommes de Ninive se verticaliseront au jugement pour juger idem Matthieu
- 13,25 Parabole du Royaume, 'Quand sera relevé le maître de maison...
- 14,14 Mention de la résurrection à la fin d'une recommandation
- 15,18 Le fils prodigue se verticalise et décide d'aller vers son père
- 15,20 Le fils prodigue se verticalise et va vers son père
- 16,31 Si qqun se verticalise, ils ne croiront pas
- 17,19 Verticalisation d'un de dix lépreux
- 18,33 Annonce de Passion et Résurrection
- 20,27 Discussion avec les Sadducéens sur la résurrection
- 20,33 Discussion avec les Sadducéens sur la résurrection
- 20,35 Discussion avec les Sadducéens sur la résurrection
- 20,36 Discussion avec les Sadducéens sur la résurrection
- 20,37 Discussion avec les Sadducéens sur la résurrection idem Marc
- 21,10 Les nations se dresseront les unes contre les autres « « et Matthieu
- 22,45 Jésus se verticalise à Gethsémani après avoir prié
- 22,46 Jésus dit aux disciples de se verticaliser
- 23,1 L'assemblée des Judéens se verticalise contre Jésus
- 24,6 L'ange déclare qu'il est ressuscité « « et Matthieu
- 24,7 Rappel de l'annonce de Passion et Résurrection
- 24,12 Pierre se verticalise et court au tombeau
- 24,33 Les disciples d'Emmaüs se verticalisent et repartent
- 24,34 Les disciples partagent qu'ils ont vu le ressuscité
- 24,46 Rappel de l'annonce de Passion et Résurrection

Chez Jean 13+8+4 occurrences

- 2,19 Détruisez ce sanctuaire, en 3 jours je relèverai
- 2,20 Idem
- 2,22 Idem
- 5,8 Relèvement d'un paralytique à la piscine de Bethesda
- 5,21 Le Père ressuscite les morts, aussi le Fils
 - 5,29 1er discours aux Judéens
 - 5,29 1er discours aux Judéens
 - 6,39 Jésus verticalisera les siens au dernier jour
 - 6,40 Idem
 - 6,44 Idem
 - 6,54 Idem
- 7,52 Un prophète ne peut surgir de Galilée
 - 11,23 Annonce à Marthe de la verticalisation de son frère
 - 11,24 Réponse de Marthe
 - 11,24 Réponse de Marthe
 - 11,25 Je suis la résurrection et la vie
- 11,29 Marie, sœur de Lazare, se lève quand elle est appelée vers Jésus
 - 11,31 Marie se verticalise et part rejoindre Jésus

Pas de mention en 11,41-45 Jésus dit à Lazare 'viens dehors' et Lazare sort.
- 12,1 Narrateur: Lazare que Jésus avait ressuscité...
- 12,9 Idem
- 12,17 Idem
- 13,4 Jésus se lève pour laver les pieds
- 14,31 Ordre de se lever pour aller vers le mont des Oliviers
 - 20,9 Au tombeau, prise de conscience de la verticalisation
- 21,14 3ème apparition depuis qu'il a été relevé des morts.

Le simple examen de toutes ces occurrences convainc que l'usage de ces deux verbes et du substantif associé, qui pour le coup désigne franchement la résurrection (ce qui jette un éclairage sur la prophétie de Syméon) révèle une puissance qui parcourt tous les évangiles.

L'échange entre Marthe et Jésus au chapitre 11 de Jean met des mots sur cette observation: La résurrection n'est pas qu'une affaire de la fin des temps, mais une affaire qui concerne le temps présent où Jésus est et agit. Les disciples ont clairement été appelés et missionnés à verticaliser des morts.

Le passage d'un verbe à l'autre parfois dans le même verset semble montrer qu'ils sont équivalents, comme le montre d'ailleurs le Bailly qui les traduit de manière très similaire. Parfois, dans des annonces de la Passion et de la Résurrection, des manuscrits utilisent un verbe et d'autres l'autre. Mais le fait que ce soit le même verbe qui soit utilisé par plusieurs évangélistes quand ils narrent la même chose, indique qu'ils ont eu accès à des sources communes, ou bien qu'un évangile a précédé d'autres qui s'en sont alors inspiré. Cette remarque vaut d'ailleurs pour un très large vocabulaire et de très nombreux passages.